

**Kazakh transcript:**

Бұның бәрін жас балалар ұйымдастырады, өздері күліп. Ал егер оны жасай алмасаң онда ақысын төле деп ақысын төлеткізеді. Сүйтіп жастар өздері бір қызық нәрсе ұйымдастырады. Ал ол кезде құдалар бөлек бөлмеде болсын отырып оларды құрметтеп тағамдарын беріп, әңгімелерін айтып отырады. Сонда қонақтар отырған кезде әңгіме де жүріп жатады екінші жағынан жаңағы, “тағамды алыңыз, жеңіз, ішіңіз” деп айтылады көбінесе. Сондай қызық нәрселер болып жатады. Құдаларды күту өте маңызды және онай емес. Құдаларды күту үшін туыстардың ішінен әдейі бірнеше кісі бөлінеді. Олар жақсы әңгіме құрып және сөйлеп, және құдалардың тамақтарын дұрыстап ішкізіп сүйтіп жүретін адамдар. Содан кейін көбінесе кешке таман үлкен той басталады. Ол тойды көбінесе қазір кафе, не болмаса, ресторан жалдап сондай жерлерде жасалады. Тойға қазақтарда жүз, екі жүз, бес жүз адамдар келеді. Соның бәріне жақсы дастархан жайылады, бай дастархан. Ол да ыстық тамақ, салат, неше түрлі қазақтардың тағамдары: қазы, бауырсақтар және шай дастарханы жасалады. Тамақтардың орталарында музыка ойнап бәрі билейді көңілденіп. Билеген кезде тамада, тойды жүргізуші, неше түрлі ойындар өткізеді. Ол ойындардан женіп шыққандарға силықтар береді. Сүйтіп бәрі көңіл көтеріп, күліп, ойнап, билеп уақыт өткізеді. Тойдың көңілді болуы көбінесе тамадаға байланысты. Сол үшін тамаданы ертерек таңдап шақырады. Тамаданың жұмысы төленеді. Тамада өзімен бірге өлең айтатын адамдарды алып келеді. Олардың бәріне ақша төленеді. Сонымен тамада тойда қонақтарды шақырып тост береді, сөз сөйлейді. Олар ортаға шығып микрофонмен өздерінің тілектерін айтады. Сол жерде өздерінің силықтарын береді. Силықты балалардың әке-шешесіне береді, не болмаса жаңағы жас балалардың өздеріне береді. Сүйтіп әрбір тойға шақырылған жанұядан бір кісі болсын бір тілегін айтып шығады. Сонда жаңағы тілек айту көп уақыт алады. Бірақ солай құттықтау, сөз айту, келгенін білдіру, силығын беру, тілегін айту керек тойда. Содан кейін екінші той күйеу баланың үйінде өткізіледі. Бұл жерде беташар деген нәрсе болады. Беташарда өздерінің сөздері бар. Домбырамен ақын өлең айтады.

**English translation:**

All of this is done by little kids while they are having fun. And if you (the groom) can't do something then you are made to pay a price, “pay the price” (pay the money). At the same time all (bride's and groom's) *kudalar*<sup>1</sup> supposedly sits in a separate room, honoring each other, eating, telling stories, and chatting. Thus guests sit, talking, and chatting, while “help yourself to the food, eat and drink” is said throughout. These kinds of things are happening. It is very important and not easy to look after the *kudalar*. Among the relatives, a couple of people are carefully chosen to look after the *kudalar*. They are people who can easily facilitate a conversation and make *kudalar* eat well.

---

<sup>1</sup> *Kudalar* – a group of people from groom's or bride's side;

Then, in most cases towards the evening, the big (wedding) party begins. This big party in most cases is held in a leased café or a restaurant. A hundred or two or five hundred people attend a Kazakh wedding celebration. For all of them, a nice and lavish *dastarhan*<sup>1</sup> is prepared. Hot dishes, salads, and other Kazakh dishes: *kazy*<sup>2</sup>, *bairsaktar*<sup>3</sup>, and tea *dastarhan* are served. Between the courses, the music is played and everyone dances, having fun. During a dance, *tamada*, the wedding host, conducts games. The winners of these games get presents. So, all guests spend time cheering up, laughing, playing and dancing. The degree of entertainment at a *toy*<sup>4</sup> depends on the *tamada*. That's why the *tamada* is chosen and invited well in advance. The *tamada* is paid to work. *Tamada* brings people who sing with him. All of them get paid. At the wedding party *tamada* gives speeches, invites guests to give toasts. They (the guests) come out to the center of the room and give their wishes speaking into a microphone. At that moment (the guests) give their gifts. The present is given either to the children's (bride's and groom's) parents or to the children themselves. This way, from each of the invited families, at least one person comes out and wishes them best. The process of giving wishes takes quite a lot of time. However, it is necessary to congratulate, give a speech, show your presence, give a present at the wedding party. Then, the second wedding party is held at the groom's house. Here a *betashar*<sup>5</sup> takes place. The *betashar* has its own words. *Akyn*<sup>6</sup> plays on *dombira*<sup>7</sup> and sings the song.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> *Dastarhan* – Table full of food;

<sup>2</sup> *Kazy* – a kind of sausage;

<sup>3</sup> *Bairsaktar* – plural form of *Bairsak*. And *Bairsak* is fried bread balls;

<sup>4</sup> *Toy* - a celebration, festivities.

<sup>5</sup> *Betashar* – a ceremony of removing bride's veil during a wedding accompanied by music and singing

<sup>6</sup> *Akyn* – singer.

<sup>7</sup> *Dombira* – national string instrument